

انزجار

آید اختر

ترجمه

دکتر اسماعیل نجار

و

نیکی نصیری



اختر، ایاد. Akhtar, Ayad
انزجار/آید اختر: ترجمه اسماعیل نجار، نیکی نصیری؛ ویراستار مهدی سجودی مقدم.
تهران: مهراندیش، ۱۴۰۰.

ص ۱۱۲

۹۷۸-۶۲۲-۶۹۸۸۶-۵

Disgraced: a play

PS۳۶۰۲

۸۱۲/۶

۶۲۱۳۵۹۸



در این کتاب از «نشانه درنگ» که با علامت «؛» مشخص می‌شود، استفاده شده است. «نشانه درنگ» نویسه مناسبی است که به جای ویرگول نابجا می‌نشیند و بسیاری از دشواری‌های خواندن درست متن فارسی را نیز برطرف می‌کند.



انزجار

آید اختر.

• ترجمه دکتر اسماعیل نجار و نیکی نصیری.

• ویراستار: مهدی سجودی مقدم.

• آماده‌سازی و نظارت فنی: مهراندیش.

• چاپ اول: تهران، ۱۴۰۰. شماره نشر: ۲۶۴.

• چاپ: قشقایبی. ۵۰۰ نسخه.

• قیمت: ۳۷۰۰۰ تومان. شابک: ۵-۸۶-۶۹۸۸-۶۲۲-۹۷۸.



هرگونه خلاصه‌نویسی، تکثیر و یا تولید مجدد این کتاب، به صورت کامل و یا بخشی از آن، اعم از چاپ، کپی، فایل صوتی یا الکترونیکی بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

همچنین اجرای زنده یا آنلاین مشروط به کسب اجازه کتبی از ناشر است.

انتشارات مهراندیش

خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، پایین‌تر از خیابان وحید نظری، کوچه

غلامرضا قدیری، شماره ۲۳.

۰۹۱۲۵۵۹۱۶۰۲

تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۸۹۳۶۵

www.mehrandishbooks.com

mehrandishnashr@gmail.com

mehrandishbooks

@mehrandishbooks



فهرست

۷	پیشگفتار.....
۱۱	انزجار.....
۱۳	صحنهٔ یک.....
۳۵	صحنهٔ دو.....
۴۷	صحنهٔ سه.....
۹۷	صحنهٔ چهار.....

پیشگفتار

آید اختر نویسندهٔ پاکستانی الاصل متولد آمریکا است. او در سال ۱۹۷۰ در نیویورک به دنیا آمد؛ دوران نوجوانی و جوانی خود را در میلواکی، ویسکانسین^۱ سپری کرد. برای تحصیلات مقطع کارشناسی به دانشگاه بران^۲ رفت و در رشتهٔ تئاتر و الهیات به تحصیل پرداخت. سپس دورهٔ کارشناسی ارشد خود را در رشتهٔ کارگردانی سینما در دانشگاه کلمبیا^۳ گذراند. برای پرورش استعداد کارگردانی و بازیگری^۴ دورانی را در ایتالیا زیر نظر کارگردان شهیر لهستانی پرژی گروتوفسکی^۵ گذراند و در چندین نمایش تئاتر و فیلم سینمایی به ایفای نقش پرداخت. با این وجود اکثر شهرت اختر امروزه به واسطهٔ نوشته‌های اوست. او ابتدا با رمان درویش آمریکایی (۲۰۱۲) نامی برای خود به دست آورد و با نمایشنامه انزجار^۶ به اوج شهرت رسید. مجلهٔ معتبر تئاتر آمریکایی^۷ در سال ۲۰۱۶ اختر را به‌عنوان نمایشنامه‌نویسی معرفی کرد که آثارش بیشترین تولید (اجرا) را در آمریکا داشته است.

نمایشنامهٔ انزجار در سال ۲۰۱۲ نگاشته شد و برای اولین بار توسط کمپانی امریکن تی‌یتر^۷ در شیکاگو بر روی صحنه رفت و بعد از موفقیت راه خود را به سوی نیویورک

1. Milwaukee, Wisconsin.

2. Brown University.

3. Columbia University.

4. Jerzy Grotowski.

5. *Disgraced*.

6. *American Theatre*.

7. The American Theatre Company.

باز کرد و موفق شد جوایز معتبر اوبی^۱ و پولیتزر^۲ را از آن خود کند و کاندید بهترین نمایش جایزه تونی^۳ در سال ۲۰۱۴ شود. این نمایش گزارش زندگی یک وکیل پاکستانی الاصل ساکن آمریکا به نام امیر است که بنا به شرایط سیاسی - اجتماعی آمریکای بعد از ۱۱ سپتامبر دچار مشکلات هویتی، مذهبی و خانوادگی می‌شود. برای رسیدن به رؤیای آمریکایی و شبیه شدن به جامعه‌ای که در آن قرار دارد، و البته برای جلب رضایت همسر هنرمند آمریکایی‌اش، امیر، ناچار به دور شدن از هویت مذهبی خود است، اما گذشته و اصالتش به شیوه‌های مختلف به او بازمی‌گردند و او را به چالش می‌کشند.

اختر در دیگر آثار خود از قبیل رمان مرثیه مادری (۲۰۲۰) و نمایشنامه‌های چه کسی و چه چیزی^۴ (۲۰۱۴)، دست نامرئی^۵ (۲۰۱۵)، و آشغال: عصر طلایی قرض^۶ (۲۰۱۶) نیز به مسئله مهاجرت مسلمانان، بحران هویت، مذهب و سیاست، و نژادپرستی در آمریکا پرداخته است. در نمایشنامه پیش رو خواهید دید که چگونه اختر با نمایان کردن کلیشه‌های مذهبی فرهنگی رایج در غرب و شرق - در مسیحیت، یهودیت و اسلام - سعی در به چالش کشیدن آن‌ها و آثار مخرب آن‌ها دارد. اما مشخصه‌ای که آثار اختر را از دیگر نویسندگان جدا می‌کند، پیچیدگی‌های عمیق روان‌شناختی، اجتماعی و سیاسی‌ست که به صورت کهن الگوهای تاریخی به شخصیت‌های مدرن نمایشنامه‌های او شکل و رنگ دیگری می‌دهند. برای مثال، در نمایشنامه انزجار شخصیت اصلی در بهترین حالت چیزی/کسی نیست که خود ارائه می‌دهد، بلکه تصویری است که زن آمریکایی او بر روی بوم نقاشی ترسیم می‌کند. امیر متولد آمریکاست و زبان انگلیسی را به بهترین نحو صحبت می‌کند اما باز مجبور است برای پیشرفت در کار و فرار از مشکلات نژادپرستانه اسم فامیل خود را از عبدالله به کاپور تغییر بدهد (ما این تغییر نام را در نسل

1. Obie Award.

2. Pulitzer Prize for Drama.

3. Tony Award for Best Play.

4. *The Who & The What*.

5. *The Invisible Hand*.

6. *Junk: The Golden Age of Debt*.

بعد از او در زندگی خواهرزاده او نیز مشاهده می‌کنیم) اما با کوچک‌ترین اتهام به جامعه مسلمانان اطراف او گذشته او نیز مورد بررسی و کنکاش قرار می‌گیرد. حتی متوجه می‌شویم علاقه همسرش به او نیز از هنرهای اسلامی نشئت می‌گیرد نه صرفاً شخصیت/ هویت امیر. امیر در سیر تاریخی و درونی خود متوجه می‌شود چیزی که برای رسیدن به آن سال‌ها تلاش کرده است، به‌سادگی تحت تأثیر عوامل خارجی و کلیشه‌ای قرار می‌گیرد و رویاهایش به‌سادگی نابود می‌شوند. در اینجا از توضیح بیشتر داستان خودداری و مخاطب گران‌قدر را به خواندن این اثر دعوت می‌کنم. امید است که این نمایشنامه، به‌عنوان اولین کار ترجمه‌شده از آید اختر، به فارسی، بتواند مخاطبان تئاتر و مشتاقان ادبیات را بیشتر با او و ادبیاتش آشنا کند. امیدوارم از خواندن و احیاناً دیدن اجرای این نمایشنامه لذت ببرید.

دکتر اسماعیل نجار

دی ۱۴۰۰